



། །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་།
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**ОФІРА ОЧИСНОГО ДИМУ
«ДЖЕРЕЛО ДОБРА І БЛАГОДЕНСТВА»**

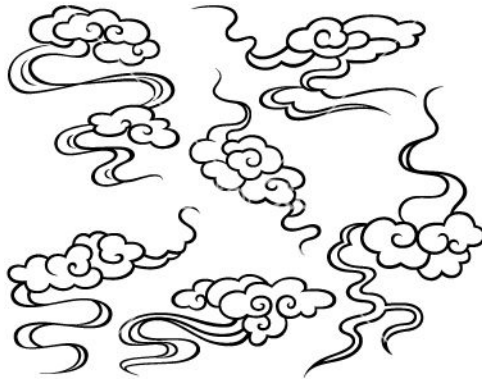


Гарчен Ратнашрі Україна



༡༡། །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྱུང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**ОФІРА ОЧИСНОГО ДИМУ
«ДЖЕРЕЛО ДОБРА І БЛАГОДЕНСТВА»**



༄། །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀྱི་འབྲུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་མོ།

**ОФІРА ОЧИСНОГО ДИМУ
«ДЖЕРЕЛО ДОБРА І БЛАГОДЕНСТВА»**

༄། །ལྷགས་དྲུག་ཕྱག་དྲུག།

[На початку цієї офіри диму є] шість мантр і шість мудр

ཤྲུག་ལྷུབ་བའི་སྐྱགས། *Мантра Шак'ямуні:*

ཨོྃ་སྣ་རྣམ་ཤུརྣམས་ལ་ལྷ་མ་སྣམ་ཤུརྣམས་ཤུརྣམས་ཀྱི། ལན་གསུམ།

OM SWABGA WA SHUDGA SARVA DGARMA SWABGA WA SHUDGO GAM

повторити тричі

།རྩམ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

дзе нам ранг жін г'і тонг па ньі ду г'юр

Субстанції офіри – по-суті порожнеча.

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་གྱི་སྐྱགས། *Мантра Вайрочани:*

ན་མཉམས་ཏ་སྣ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤུ་ཐུ་ཤི་རྩུམ་སའ་སྣ་ལི་ཤུ་རྣམ་ཏེ་སྣ་ར་ཏ་ཨི་ཨི་ག་ག་ན་ལི་སྣ་རྣ། ལན་གསུམ།

НАМАГА САРВА ТАТХА ГАТЕ БГА ЙО ВІШВА МУКХЕ БГ'ЯГА /
САРВА ТХА КХАМ УДГАТЕ СПХАРАНА ІМАМ ГАГАНА КХАМ
СВАГА

тричі

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན་མི་ཤེས་པ་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་གྱུར།

до пей йон тен нга зе мі ше па нам кхей дзо ду г'юр

П'ятьох бажань об'єкти стають безмежним скарбом простору.

བདུད་རྩི་འབྱུང་བའི་སྐྱགས། *Мантра Амрітакундалі:*

ཨོྃ་བཇོ་ཨ་མེ་ཏ་ཀུརྣམ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པའ། ལན་གསུམ།

OM VADJRA AMPITA KUNDALI GANA GANA GUM PHET

тричі

ཨྲ། །ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་།།

**намо/ даг гі сам пей тоб дак данг/
де жін шек пей джін тоб данг**

**НАМО. Щоб принести жертви Буддам всім
і також благо усім сущим**

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་།།

**чьо к'ї інг к'ї тоб нам к'ї/
пхак па нам ла чьо па данг**

мого наміру потугою і щедрістю всіх Татхагат,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀྱེན།།

**сем чен нам ла пен пей чір/
до нам ганг дак сам па кюн**

і Дгарми сферою, хоч би які побажання блага тут були,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར།
།ཐོག་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག།

**де дак тхам че чі рігпа/
джік тен кхам ні ма лю пар/
тхок па ме пар джунг г'юр чік**

**хай кожне сповниться цілком, повсюдно і без перешкод,
в усіх світах без винятку!**

ཞེས་རོལ་མའི་སྐྱོ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྟོན་པོས་མགིན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ།

Гарною ритмічною мелодією, в супроводі музичних інструментів, наспівуймо наступне:

ཨེ་མ་ཏོ་དགོངས་སུ་གསོལ།

е ма го гонг су сол

ЕМАГО  ! Послухайте!

གླིང་བཞིའི་མཚོག་གྲུར་ལྗོ་རྒྱལ་འཛམ་བུའི་གླིང་།

འཛམ་གླིང་བྱང་ཤར་རི་རྒྱལ་རྟ་ན་འཛོལ།

лінг жій чок г'юр хло г'ял дзам буй лінг/

дзам лінг джянг шяр рі г'ял та на дзін

Вищий з континентів чотирьох/

царственний, на півдні, Джамбулінг;/

དེ་ལ་འཚེ་མེད་བདུད་ཚེའི་ཤིང་གསུམ་སྐྱེས། རྩ་བར་མཐན་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅན།

де ла чі ме ду цій шінг сум к'є/ ца вар кхен па сер г'і ме ток чен

На північний схід від нього там/ на горі священній Танадзін/

སྐད་པར་ཤིང་སྐྱེས་གཡུ་ཤུག་རལ་བ་འཛོལ། རྩེ་མོར་བལ་བུ་དུང་གི་མེ་ཏོག་ཅན།

ке пар шінг к'є ю шуг рал па дзін/ це мор бал бу дунг іі ме ток чен

Зілля три, нектар безсмертя з них:/

в підніжжі – полин золотий, на/

ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་ཤིང་མཚོག་དེ་གསུམ་ནི།

འཚེ་བ་མེད་པའི་དངོས་སྐབ་བདུད་ཚེའི་གནས།

йон тен ден пей шінг чоґ де сум ні/ чі ва ме пей нгьо друб ду цій не

Схилах – бірюзовий ялівець,/ на верхів'і там – рододендрон./

ནམ་ཟླ་དུས་བཞི་སྔ་ཞིང་དྲི་དང་ལྷན། དེ་ལྟར་ཤིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་ལྷན་པར་ཅན།

нам да ду жі нго жінг дрі нге ден/

де тар шінг чок йон тен кх'є пар чен

Духмяніють рясно цілий рік./ Розчиняти злі думки істот/

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས་ཤིག་
སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་རྣམ་རྟོག་བསལ་སྦྲང་དུ་

ду сум г'ял ва нам к'і джін вей к'і/ сем чен трул пей нам ток сал ле ду
Благословіннями всіх будд, і/ клятвами богів, духів, людей/

སྣ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་ཤིག་
ལས་དང་བསང་ནམས་སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཐུན་པས་ཤིག་

хлан дре мі сум сі джунг тен дрел г'і/
ле данг со нам мьон лам г'ю тхунг пе

Згідно з їхніми причинами –/ карми, побажань і благості –/

འཆི་བ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་ཤིང་ཤིག་
དྲི་ཞིམ་སྦྱོས་དང་དུད་སྦྱོན་ནམ་མཁའ་འབྲིགས་ཤིག་

чі ва ме пей йон тен ду цій шінг/
дрі жім пьо нге ду трін нам кхар тріг

З того зілля запахуший дим/ з нектаром безсмертя в просторі,/

སྣ་འདྲེ་མི་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཤིང་འཐིབ་བ་སེལ་ཤིག་ འོད་གསལ་མེ་ལྗེའི་འོད་ཟེར་སྦྲང་བ་འཕྲོལ་
ཤིག་

хлан дре мі сум муг шінг тхіб па сел/
о сал ме чей о зер тренг ва тро

Очищá духів, людей, богів. / З диму рясно сяють промені,/

མ་རིག་ཚོངས་པའི་སྦྱོན་ནམ་མཁའ་འཐིབ་བ་སེལ་ཤིག་ མེ་ལྷག་ཚ་ཞིང་བསྐྱེད་པའི་དར་ལྗན་པས་ཤིག་

ма ріг монг пей мюн нгак тхіб па сел/
ме таг ца жінг сег пей нгар ден пе

Розчиняють тьму невідання./ Інтенсивність жару, що з вогню,/

མཚོན་ལ་སྦྱག་མི་གཙང་སྦྱེན་སྦྱེན་བསྐྱེད་པར་བྱེད་ཤིག་
དེ་སྣང་ཡོན་ཏན་ལྷན་འབྲུད་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ནི་

нол чаг мі цанг джен джен сег пар дже/
де тар йон тен кх'е пхак шінг сум ні

Все нечисте геть випалює./ Троє зіль тих із чудовими/

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དངུང་
སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དངུང་

**чьо їнг нам пар даг пей джін ве данг/
к'яб не кон чок сум г'ї ден ціг данг**

Рисами існують завдяки/ благу дгармадгату й істини/

དང་སྤོང་རིག་འཛིན་རྣམས་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐུས་ཤུགས་
སྟོ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྤོང་པའི་དཔལ་ལྷགས་གྱིས་ཤུགས་

**дранг сонг ріг дзін нам к'ї друб пей тху/
хлан дре мі сум сі пей пе луг к'ї**

Трьох Перлин і Від'ядгар святих./ Коли з чистим наміром богій,/

བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་ཏུ་བཀའ་བཤོས་ནས་ཤུགས་
སྟོ་འདྲེ་མི་གསུམ་འཕྲུགས་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་

**сам джор даг пе чіг ту ка дрьо не/
хлан дре мі сум труг на санг вей тхаб**

Духи і люди збираються,/ дим цей очищає від всіх чвар./

དམེ་མཚོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་
དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་

**ме нол цанг цог дре на санг вей тхаб/
нг'о друб бар че дре на санг вей тхаб**

Коли чисте з брудом змішане,/ сіддгі й перешкоди сплутані,/

བདེན་རྒྱུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་
བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་

**ден дзун яг ньє дре на санг вей тхаб/
занг нг'єн дрінг сум дре на санг вей тхаб**

Правда змішана з неправдою,/ добре із недобрим плутають,/

ཚོ་ག་ཚོར་འཕྲུལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་
སྟོ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱུང་གྲིབ་བསང་བའི་ཐབས་ཤུགས་

**чо га нор трул джунг на санг вей тхаб/
хлан дре мі сум дже дріб санг вей тхаб**

Коли в ритуалах – помилки,/ люди й б'оги занечистилені,/

མྱིས་ལྷས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ་ཉེ་མོ་རྩིས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
мі те цен ма нґен на санг вей тхаб/
ла нье мо ці нґен на санг вей тхаб

А погані сні кошмарять нас,/ коли п'ять чуттів блоковано,/

དབང་བའི་སློ་ལྷ་འགག་བ་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོ་ལ་བ་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
ванг пой го нґа гаг па санг вей тхаб/
гьон хла янг хла нол ва санг вей тхаб

Захисні боги осквернені,/ заздроці, образи постають/

འཁོན་འཛིང་ཕྱག་དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
ཚོ་འཕྱུལ་རྣམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
кхьон дзінг траг дог джунг на санг вей тхаб/
чьо трул нам ток джунг на санг вей тхаб

І думкі хибні неправедні,/ на землі не те будуємо,/

ལུལ་མཁར་ཁང་བྱིམ་བརྩེགས་ཉེས་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
བྱུང་མ་ཐུགས་ངམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
юл кхар кханг кх'ім цег нье санг вей тхаб/
сунг ма тхуг дам ел на санг вей тхаб

Нехтуємо обітницями,/ духи місця й наґи чубляться,/

ས་བདག་སྐྱ་གཉན་འཕྲུག་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
ལོ་སློ་ཞག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
саб дак лу ньен труг на санг вей тхаб/
ло да жак ду нґен на санг вей тхаб

Є злі роки, місяці і дні,/ зорі й планеті не склалися –/

ཉེ་སློ་གཟའ་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་ལ།
བསང་བྱས་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་སྐྱབ་བའི་མཐུས་ལ།
ньї да за кар нґен на санг вей тхаб/
санг тру чьо га заб мо друб пей тху

Жертва диму чистить начисто!/ Таким чином диму чїщення/

དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟའ་དང་སྐར་མ་བཟང་།
ས་གཞིར་དཔུང་ལེགས་ཡིན་ཏེ་འདྲོད་དགུ་ཚང་།

**де рінг нам ла за данг кар ма занг/
са жір че лег йон тен до гу цанг**

Все нагальне нині звершене,/ тепер дати непохибні є,/

བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་བག་ཤིས་སོ། བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོ་ག་བྱེད་པ་ལ།
бар ду дю цо це дранг та ші со/ санг данг жі вей чьо га дже па ла
Зорі вірні, день сприятливий/ для цього обряду чищення.

ཉི་མ་དགེ་ཞིང་རྒྱ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་ཟག་པ་བླང་།

**ньї ма ге жінг г'ю кар занг по ін/
санг ге джянг сем дра чьом зак па зе**

Вїтоки всіх будд і бодгісатв/
і аргатів всі поглинено!/
и

སངས་རྒྱས་ཀྱང་གཉིས་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚན།
ཚོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་བདེན་པའི་མཚན།

**санг ге канг ньї цо те ден пей чок/
чьо ньї чаг данг драл те ден пей чок**

Будда, вождь двоногих – істина!/
Дгармата – велика істина!/
и

དགེ་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚན།
དགོན་མཚན་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།

**ген дун дю пей цо те ден пей чок/
кон чок сум г'ї ден пей джін лаб к'ї**

Сангха всіх шляхетних – істина!/
Всіх цих істин благом-силою/
и

བསང་གི་ཚོ་ག་ལེགས་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

санг гі чьо га лег пар друб пар шок

Хай обряд цей буде звершено!/
и

ཨ་མ་རྩོད་གོང་ས་སྤྱ་གསོལ།

е ма го гонг су сол

ЕМАГО  ! Послухайте!

བསང་ངོ་མཚན་དོ་ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྦྱིན། ཅོ་རྒྱན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་པ་ཡིས་བསང།
**санг нго чьо до кун занг чьо пей трин/
цен ден кар по а шуг пха і санг**

**Чистимо і офіруємо/ хмарами офір Кунтузангпо!/
ཅོ་རྒྱན་དམར་པོ་ཨ་ཤུག་མ་ཡིས་བསང། ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རྩ་ཡིས་བསང།**

цен ден мар по а шуг ма і санг/ мен г’і г’ял по а га ру і санг

**Батьком-кедром щедро чистимо,
й матір’ю-ялівцем – чистимо,/**

དྲི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རྩ་ཀ་ཡིས་བསང། བལ་བྱ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྦྱོས་ཀྱིས་བསང།
дрі і г’ял по ду ру ка і санг/ бал бу кар по хла і пьо к’і санг
Алое, князем зіль лікарських,/ кипарисом, ц’арем запашних,

ཤུག་པ་ལོ་བཟང་གལ་ལོ་འབར་བས་བསང། མཁན་པ་དཀར་པོ་ཚེ་བཟང་དྲི་ཡིས་བསང།
шук па ло занг ю ло бар ве санг/ кхен па кар по ці занг дрі і санг
Вéресом, тим ладаном богів,/ бірюзовим гіллям ялівця,/

ཕུར་མོང་དཀར་མོ་སྤང་ཆེན་ངད་པས་བསང།
སླ་མེད་རྒྱལ་གྱུར་སླ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་བསང།
**пхур монг кар мо ланг чен нге пе санг
ла ме к’яб г’юр ла ма ка г’ю санг**

**Духмяно́м руті червоно́ї,/ димом від полину – чистимо!/
རྒྱང་གཉིས་མཚོག་གྱུར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསང།
བག་ཆགས་སྦྱོང་མཚན་དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་བསང།**

**канг ньі чок г’юр дзог пей санг ге санг/
бак чаг джонг дзе дам чьо кьон чьок санг**

**Очисний дим офіруем вам –/
Майстри Рóдів Слова й Притулку,/**

བསོད་ནམས་ཞིང་གུར་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསང་།
རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་།

со нам жінг г'юр пхак пей ген дун санг/
г'ял вей к'іл кхор і дам хла цоґ санг

Будди досконалі, без доган,
Дгармо, Звільнювач від різних вад,/

ཞིང་ནམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང་།
བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་།

жінг нам к'йонг дзе па во кхан дро санг/
тен па к'йонг дзе чьо к'йонг сунг ма санг

Шляхетна Сангхó, Поле благá,
мандали будд, ідамів сонми,/

ཕྱི་རྒྱུད་ཚེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།
བཀའ་སྲུང་རྒྱུད་སྲུང་གཏོར་གྱི་སྲུང་མ་བསང་།

чі г'ю дор дже рік к'ї сунг ма санг/
ка сунг г'ю сунг тер г'ї сунг ма санг

Даки й дакіні-берегині,
оборонці святої Дгарми,/

སྐྱོབ་དཔོན་པ་མེས་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།
དབེན་གནས་ཚེས་འཁོར་ཡིངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།

лоб пьон па ме г'ю к'ї сунг ма санг/
вен не чьо кхор йонг к'ї сунг ма санг

Стражі ваджрового Роду мантр,
стражі кама, терм усіх і Тантр,/

བསྟན་སྲུབ་སྐལ་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།
མཐུ་དཔུང་སྤོང་གྲིགས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྲུང་བསང་།

ньен друб кал ден йонг к'ї сунг ма санг/
тху пунг донг дрок дже пей хла сунг санг

Стражі Родів з Майстрів-Праотців,
стражі скитів і Центрів Дгарми,/

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་བཅས་ཀྱི་
ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་སྣ་བསང་ངོ་།

дак чак пьон лоб йон чьо кхор че к'ї/
ньїн гі джа ра дже пей хла санг нго

Доленосні стражі звершень всіх!/ Вам, богї і духи, що ви нам –/

མཚན་གྱི་མེལ་ཚེ་བྱེད་པའི་སྣ་བསང་ངོ་། ཁ་འཛོན་ཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་སྣ་བསང་ངོ་།

цен г'ї мел це дже пей хла санг нго/
кха дзін шяг деб дже пей хла санг нго

Майстру, учням, благодійникам –/ як захисники слугуете,/

ཚུལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐས་དང་། ལུན་པར་སློན་མེ་བྱེད་པའི་སྣ་རྣམས་བསང་།

чю ла зам па драк ла тхем ке данг/
мюн пар дрон ме дже пей хла нам санг

Мости через ріки, шлях в горах,/ миротворці, світочі в пітьмі,/

དག་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་། དུག་ལ་སླུན་གཏོང་ནད་ལ་ཚེ་གསོས་དང་།

дра ла со дже ньен ла джа тонг данг/
дуг ла мен тонг не ла ці со данг

Обереги від всіх небезпек,/ ліки-протидії від хвороб,/

བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་འདྲེ་ཡི་གཉའ་གཞོན་པ་ལྟེ་

དམག་དཔུང་གཡུལ་ངོ་བོ་སློག་པའི་སྣ་བསང་ངོ་།

ду к'ї пунг джом дре ї нья нон па/
маг пунг юл нго док пей хла сунг нго

Демонів паралізуєте,/ перешкоди усуваєте,/

མདུན་ནས་བསྐྱེད་འཁྲུག་ནས་བསྐྱེད་པའི་བ་དང་། བར་ན་དོན་རྒྱབ་ཡུལ་དུ་བྱ་བོར་སྦྱོང་།

дун не су жінг г'яб не к'ел ва данг/
бар на дон друб юл ду бу нор к'йонг

Ви родїну зáхищáєте,/ дїм-майно оберегаєте/

སྒོང་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་ཆེན་མ་ལུས་དངུང་། རི་རབ་སྐྱིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དངུང་།
тонг сум дрег пей тху чен ма лю данг/
рі раб лінг жі сер г'і рі дун данг

Нагам, ангелам, богам, і тим,/ хто населяють Меру й землі,/

རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྷགས་རི་ཅུ་ཁྱུང་དངུང་། རྒྱ་མཚོ་ཚུ་ལྷང་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླའི་བྱིམ་ལུང་།
рол пей цо дун чак рі му кх'ю данг/
г'я цо чю лунг нам кха ньї дей кх'ім

Гірські хребти й святі озера,/ сонце, місяць і кладовища,/

དུར་ཁྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་ཁྲོད་གནས་པའིུང་། ལྷ་དང་སྐྱུ་དང་མིའམ་ཅི་ལ་སོགསུང་།
дур тро наг цел рі вой тро не пей/
хла данг лу данг мі ам чі ла сог /

Гόри і степї й лісі; і вам –/ гандгарвам і змієподібнім,/

དྲི་ཟ་གྲུལ་བྱམ་མཁའ་མྱིང་ལྷོ་འབྲེ་དངུང་།
གནོད་སྦྱོན་འབྱུང་བོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསངུང་།

дрї за друл бум кха дінг то че данг/
но джін джунг по трог мей цог че санг

Гáрудам і елементалам,/ і всім зграям духів-шкідників –/

རི་རབ་ཁོང་གསེང་རྒྱ་མཚོ་སྐྱིང་བར་དངུང་། རིན་ཆེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་སྐྱིང་གནས་པའིུང་།
рі раб кхонг сенг г'я цо лінг вар данг/
рін чен рі во нор буй лінг не пей

Всім вам офіруємо цей дим!/ Богам, нагам, ріші-мудрецам,/

ལྷ་སྐྱུ་དང་སྐོང་མངོན་ཤེས་སྣོན་ལམ་དབངུང་།
སྣོ་ཚོགས་གཟུགས་སྐུལ་རྩུ་འཕུལ་ཅན་རྣམས་བསངུང་།

хла лу драңг сонг нгъон ше мьон лам ванг/
на цог зуг трул дзу трул чен нам санг

Духам перевертням магїчним,/ що скарбї оберїгають і/

ས་འོག་གཏེར་དང་གྲུབ་པའི་བཟུང་རྣམས་དངུང་ ཅི་སྐྱོན་སྒྲོལ་ཤིང་ལོ་རྟོག་སྤྱང་བའི་སྣང་
са ог тер данг друб пей чю нам данг/
ці мен джъон шінг ло ток сунг вей хла

Трунок із чудесних сил і зіль,/ вам, чарівницям-матерям та/

གཏེར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་མ་མོ་མེད་མ་ཅིང་
དྲི་ཟ་སྤྱིན་པའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང་

тер даг но джін ма мо мі ам чі/ дрі за сін пой цог че тхам че санг

Всім вам, сонмам – дим-офіра ця!/

Цей дим чистить богів в небесах,/

དུད་བས་སྤོང་ཕྱོགས་ས་སྤོང་སྤོང་བ་བསང་ མེ་སྤོང་ས་སྤོང་བར་སྤྱང་སྣ་འདྲེ་བསང་

ду ве тенг чоґ сі лей сі па санг/

ме че са тенг бар нанг хла дре санг

Чистить цей вогонь духів землі,/

а жар вуглин – нагів у надрах./

མེ་སྤོང་ས་འོག་སྤྱོད་གཉན་སྤོང་བ་བསང་ དྲི་དང་ཕྱོགས་བཟུང་སྤྱི་སྤོང་འཇིག་རྟེན་བསང་

ме таґ са ог лу ньен сі па санг/

дрі нґе чок чуй чі но джік тен санг

Запах зілля чистить світ й істот –/

зовні вмістище і вміст внутрі –/

ནང་བཟུང་སྤྱི་འགོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང་
དུས་གསུམ་པ་མ་འགོ་བ་རིགས་དུག་བསང་

нанг чю к'єн дро сем чєн тхам че санг/

ду сум па ма дро ва рік друк санг

Вас, всі суцці, мої матері,/ біси, шкідники, кредітори,/

ཚེ་རབས་སྤྱི་སྤྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགེགས་བསང་
ཁྱད་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའིང་

це раб нґа чій лен чаґ дон гек санг/

кх'є пар бо кхам кха ва чєн не пей

З життів минулих і майбутніх –/ димом цим ви всі очищені!/
18

སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ། བོད་ཀྱི་མཁུར་ལྷ་ཚེན་པོ་བརྩུ་གསུམ་དང་།
сі па чак пей хла гу ла соґ те/ бо к'ї гур хла чен по чу сум данґ
Зокрема, зі Сніжної Землі –/
дев'ять б'огів святих місць силїї,/

མཐའ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་ཚེན་པོ་ཉེར་གཅིག་བསང་།
བོད་ཁམས་སྐྱེད་བའི་བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དང་།
тха і ге ньен чен по ньер чік санґ/
бо кхам к'йонґ вей тен ма чу ньї данґ

Тринадцятеро богів співу,/ двадцять один упасака меж,/

ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་ཚེ་ལྷ་བསང་། སློ་ལྷ་ལྷག་གཡལ་གྱིས་ལྷ་གོ་ཐུང་བསང་།
юл г'ї жі даґ кхар г'ї це хла санґ/
го хла таґ яґ кх'ім хла ге тхунґ санґ

Тибету дванадцять вартових,/ боги вершин, бог воріт Таяґ,/

ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་ཞིང་ལྷ་ཚངས་བ་བསང་། ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་ཏྟ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང་།
тхаб хла ю мо жіңґ хла цанґ па санґ/
лам хла г'ьон по та хла маґ п'ьон санґ

Дому – Гетхунґ, бог печі Юм'о,/ бог коней Маґп'ьон, шляхів – Г'ьонп'о./

ཐུག་ལྷ་དམག་གཡང་ཅོར་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བསང་། ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་དག་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སོགས་ལྷ་
чуг хла маґ янґ нор хлей г'ял по санґ/
ицонґ хла дон друб дра лей г'ял по соґ

Таким гостям, гідним офірїї,/ жертвуем ладан, інсенції,/

མཚན་པར་འོས་པའི་མགོན་རིགས་ཚོགས་རྣམས་ལུ།
ཕྱེ་མར་སློབ་དང་དྲི་གསུར་ངད་དང་ལྗན་ལྷ།

ч'ьо пар о пей дрон рік цоґ нам ла/
че мар п'ьо данґ дрї сур нге данґ ден

Різні яства й усе бажане!/
Так життя силу набїрає,/

ལྷ་ཟས་འདོད་དགུ་སྐྱོ་ཚོགས་ལུང་གྱིས་མཚོང་།
ཚོ་སྲིངས་དཔལ་སྐྱེད་རྒྱུ་བཟུང་བཟང་པོ་སྤེལ་།

жал зе до гу на цог пу к'і чьо/ це сінг пал к'є рік г'ю занг по пел
Славу, вдачу і шляхетний чин!/
Щоб розкрити захисним богам/

ལ་རྗེ་དབང་ཐང་སྐྱེན་གཤམ་ཚེན་པོ་སྐྱེད་། བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་འོར་འཁོར་བཅས་གྱི།

кха дже ванг тханг ньен драк чен по к'є/
даг чак йон чьо мі нор кхор че к'і

Думки-бажання нерозкриті,/ щоб розкрити водам, пагорбам/

རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་བ་རྣམས་ལྷ་མི་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་སྣ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

нам ток зунг дзін ла ньє нгєн па нам/
мі тол гьон кх'яб хла ла тол те санг

Де боги як риба і сарна́,/ вам, боги, люди, духи, зорі,/

ཉ་མཐོང་གནས་བའི་ཚུ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། ཤ་མཐོང་གནས་བའི་རི་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

нья тхонг не пей чю ла тол те санг/ ша тхонг не пей рі ла тол те санг

Внизу наги, да́кіні вгорі,/ всемудрі ясновидні боги –/

སྣ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉེ་ཟླ་གཟུང་སྐར་དང་། ས་འོག་སྐྱེད་ས་སྤོང་བཅོན་རྣམས་དང་།

хлан дре мі сум ньї да за кар данг/ са ог лу данг са тенг цен нам данг

Вам офіра диму очисна́!/ Благо з чищення і сповіді/

ས་སྤོང་སྤེན་གྱི་གཟུང་སྐར་མཐོལ་ཏེ་བསང་། མཁྱེན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་སྣ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

са ла тенг гі за кар тол те санг/ кх'єн зіг є ше хла ла тол те занг

Очищає звички й хиби всі./ Ця офіра диму чищення/

དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས་།

ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྐྱོན་དག་བྱས་ནས་།

де гар тол жінг санг вей джін лаб к'ї /

ньйон монг баг чак ньє к'йон дак дже не

Зцілює сама́ю зла́ману,/ по́милки, сум'яття, нєдуги./

མི་གཙང་ཉམས་གི་བྱུང་ཡུག་ངན་པ་ཀྱུན་ཅུ་བསང་ཁྱེས་ཚོ་གའི་བདེན་པས་བྱུང་དུ་བསལ།
мі цанг ньям дріб джюр юк нген па кюн/
санг тру чьо гей ден пе тхур ду сал
Цей обряд залéжний чищення/
чистить тіло, мову й ум від вад –/

ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ་བའི་ཉེས་སྐྱོན་ནི་དུ་གཁུ་རི་མགོ་སྐྱུག་པས་བཟུམ་འདྲ་དང་།
лу нгак і сум нол вей нье к'йон ні/ му габ рі го мук пе тум дра данг
Що як тьма-тумáни у горах,/ як ліани гілля плутають,/

མཚོལ་སྐྱུག་གིང་མགོ་དབྱི་མང་ཚོན་འདྲ་དང་།
ཉམས་གི་བྱེ་ལྷ་གཟུང་ཡིས་བཟུང་འདྲ་ནམས།
нол чак шінг го і монг нон дра данг/
ньям дріб ньї да за і зунг дра нам
Як затміння сонця й місяця –/
ламанья клятви, кривда, заздрість,/

བསང་ཁྱེས་རྟེན་འབྲེལ་ཚོ་གས་བྱུང་དུ་བསལ།
དམ་མཚོལ་སྐྱུག་སྐྱེབ་ཐབ་གཞོབ་འཁོར་གསུམ་གྱིས།
санг тру тен дрел чо ге тхур ду сал/
дам нол дік дріб тхаб жоб кхьон сум гі
Йї інше від сплячкїї свідомості,/ ума сум'яття, серця смуток,/

འཁོར་འཛིན་ཐག་དོག་ཉམས་གི་བྱེ་ལ་སོགས།
མགོན་སྐྱབས་ལྷ་སྤུང་བྱགས་དང་འགལ་བ་ནམས།
кхон дзін траг док ньям дріб к'йон ла сог/
гьон к'яб хла сунг тхук данг гал ва нам
Пóмилки, перéступ обітниць./ Благом цього диму практики/

བསང་ཁྱེས་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།
མཚོལ་སྐྱུག་ཚོངས་པའི་ཉམས་གི་བྱེ་དག་པ་དང་།
санг тру чо га заб мо друб пей тху/
нол чак монг пей ньям дріб дак па данг
Розчинімо всі затьмарення,/ обернімо навспак біди всі,/

ཀྱིན་ངན་བར་ཚད་ནད་གདོན་ཞི་བ་དང་།
ཕས་སྐལ་ཚོད་གཏོང་གཞོན་པ་བསྐྱབས་པར་མཛད་པོ།

к'єн нген бар че не дон жі ва данг/ пе гол бо тонг ньо па док пар дзо
Звільнімось від хиб і перешкод!/
Хай же сповнення цих намірів,/

འདྲོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།
ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་པོ།

до гу сам па їб жін друб па данг/ це рінг не ме де лег лонг чьо пхел
Збагачення життя, здоров'я,/ блага, миру, усвідомлення,/

ས་སྤྱོགས་ལུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་ཏེ། ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།
са чоґ юл кхам де лег тра ші те/
ла ме джянґ чуб тхоб пей г'юр г'юр чік

Й щастя в цьому місці, де ми є/
спричинять дійсне Пробудження!

ཅས་པའི་བསང་མཚན་བདེ་ལེགས་ཀྱིན་འབྱུང་སློབ་དཔོན་བསྐྱེད་མཛད་པ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་
ཀྱིས་གཏོར་ནས་གདན་དྲངས་པའི།། མཚན་ལོ།།

*Обряд очистного дыму «Джерело добра і благоденства» записав
Майстер Падмасамбгава, а розкрив цю терму Дрікунґ Рінчен Пхунцок
[1509-1557]. МАНГАЛАМ.*

З тибетської мови ритмовано – для наспіву згідно з тибетським оригіналом
– українською переклав © Ярослав Литовченко, 2018.
Редагувала Лама Журавка Дазанґ.

(додаток)

༄། །བཀའ་བརྒྱུད་སྐར་བསང་ཆེན་མོ་ལས་ཞུ་དམར་དཀྱིལ་ཡན་ལག་གིས་
མཛད་པའི་བསང་མཚན།།

Офіра Диму, з «Великого Збірника Ритулів Каг'ю»

༄། །དོན་དམ་གྱི་བསང་མཚན་ནི། །བཛྲ་བྱའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་བཞིན་པས།

Практикуючи цю вищу офіру диму, усвідомлюймо те, про що справді йде мова.

མྱོམ་བ་དམ་ཚོག་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་བསྐྱུང་གིས།
།འཆལ་བའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་བསངས་བྱས་ནས།།

дом па дам циг цул трім дрі сунг гі/
чал вей дрі ма тхам че санг дже не



Очищаюсь від потьмарень я/ пахощами чистих обітниць,

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་དགེས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས།
།འགྲོ་ཀུན་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

пак пей цок нам г'є пей джін лаб к'ї/
дро кун цул трім дрі нг'є дуе г'юр чік

Тож, Буддї, прошу – благословіть/ всіх нас ароматом чеснотї!

དཀར་པོ་དགོ་བཅུ་སྤུང་པའི་དྲི་བཟང་གིས། །ཚྲིག་སྦྱོང་མི་དགའི་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ནས།།

кар по ге чю че пей дрі занг гі/ дик чьо мі гей дрі ма санг дже не

Від неблага очищаюся/ пахощами доброчесних дії,/

དཀར་ཕྱོགས་སྣ་སྲུ་དགེས་པའི་རུས་བ་ཡིས། །སྦྱོང་བཅུད་མ་ལུས་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

кар чок хла лу г'є пей ну па ї/ но чю ма лу де к'ї ден г'юр чік

Тож хай всі будуть щасливими,/ нагів, світлих бógів втішивши!

ཡུལ་སྣ་གཞི་གནས་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
།སྣག་བསམ་རྣམ་དག་དྲི་བསྐྱུང་འདིས་བསངས་པས།།

юл хла жі не дак по тхам че к'янг/
хлак сам нам дак дрі сунг ді санг пе

Очищаюсь від зла й зависті/ ароматом чистих намірів,/

ཐག་དོག་གཏུག་རྒྱུབ་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ཏེ། །བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་དྲི་བཟང་གོས་གྱུར་ཅིག།
трак док дук цуб дрі ма санг дже те/
джам данг ньінг джей дрі занг гьо г'юр чік

Тож хай всіх місцевих духів тут/ надихне любов і співчуття!

གཙང་ཞིང་གཙང་མའི་རྒྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་ཞིང་།
།དགའ་དང་སྤྱོད་བའི་རྩལ་བས་རབ་སྐྱར་བའི།
цанг жінг цанг мей г'ю цок ле джюнг жінг/
га данг тро вей цол ве раб джяр вей

Хай офіра диму очисна/ ця безмежна й із чистих причин,/

བསང་མཚན་བདུག་སྤོས་ཟས་མཚོག་རྒྱ་ཚན་པོས།
།འདྲིར་ཚོགས་འབྱུང་པོ་མ་ལུས་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།
санг чьо дук по зе чок г'я чен по/ дір цок джунг по ма лю цім г'юр чік
Радісно і щиро зібрана,/ вдовольніть всіх духів, що тут е!

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི།
།མི་ལོར་སྤུགས་ན་མས་གོད་ཁ་ཡོངས་ལས་བྱེལ།
де і ту ле дак чак кхор че к'ї/ мі нор чюк нам го кха йонг ле дрол
Через це хай ми й наше коло/ звільнимося від утрат і хиб!

འབྱོར་པ་ལུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས།
།བསམ་དོན་ཚས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
джор па пун сум цок па пел жінг ге/
сам дон чьо жін друб пей нгьо друб цол
Хай щастя-талан зростає, хай/ побажання чисті сповняться!

ཞེས་གར་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་ངོ་བོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དཔལ་དཀོན་མཚོག་ཤྲུ་མཚོག་གི་གཙོ་བོའི་
འབངས་རབ་ཏུ་ཚས་པའི་ཞལ་ལྷ་ནས་གསུངས་པའོ།
*Слова ці промовив сердечний учень всевідаючого славного вищого
Кончока Шак'ї, по-суті Ваджрадгари.
Сотворив Шамар Кончок Ёнлак [1525-1583]*

З тибетської мови ритмовано українською переклав © Ярослав
Литовченко, 2018. Редагувала Лама Журавка Дазанг.

*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
Їх треба шанувати, їх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.
Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити.*







ratnashri.org.ua
ratnashri.ua@gmail.com
+38 095 271 76 88